

## EESTI ANTIIGITÖLKE BIBLIOGRAAFIA (EAB) Versioon 1.0, 2014

Janika Päll, Ivo Volt, Neeme Näripä, Kristin Kurs

### Saateks

Bibliograafia lähtepunktiks on Kristin Kursi poolt (peamiselt Eesti Kirjandusmuuseumi tõlgete kataloogi põhjal) koostatud valikbibliograafia tõlgetest aastail 1878–1940, mis sisaldab 69 kannet (Kurs 2003: 57–63). Selle atribueeringuid on nüüdseks parandatud ja täiendatud, samuti on arvesse võetud Ivo Voldi koostatud *Tõlkevaramu* ning *Antiigiveebi* tõlkevalimikud TÜ klassikalise filoloogia osakonna kodulehel (*Tõlkevaramu*, *Antiigiveeb*) koos kaasnevate bibliograafiatega ning *Vanakreeka kirjanduse antoloogias* (Tallinn, Varrak 2006, koostaja J. Päll) ja veebilehel *Eesti Värss* (Lotman, Lotman, Sütiste 2004) esitatud viited tõlgetele. Alates 2011. aastast on allakirjutanud laiendanud bibliograafiat tänapäevani eesti vanemat (ja ka uuemat) ajakirjandust ning antiigikäsitlusi läbi töötades, alates 2012. aasta juunist liitus tööühmaga Neeme Näripä.<sup>1</sup>

Antiigitolke valdkonna piire määratleda on keeruline:<sup>2</sup> ajalisi piire uurides näeme, et muistse kreeka-rooma maailma saatus areneb läänes ja idas erinevalt: kui Lääne-Rooma impeeriumi lõpuks saab lugeda viimase keisri, Romulus Augustuluse kukutamist 476. aastal, siis Ida-Rooma keisririigis (Bütsantsis) on esimeseks selgemaks piiriks alles Bütsantsi langemine aastal 1453. Kultuuriliselt loetakse antiikaja lõpuks sageli keiser Justinianus I valitsemisaega (527–565), muuhulgas ka tänu sellele, et tal õnnestus hetkeks vallutada Itaalia ja seega osaltki taas ühendada Lääne- ja Ida-Rooma alad. Aastat 529, *Corpus Juris Civilise*'e ja Ateena filosoofiakooli sulgemise aega, võiks niisiis pidada paganliku antiikaja mõtteliseks lõpuks. Samas ei ole see aasta siiski sobilik paganlikku ja kristlikku traditsiooni kuuluva kirjasõna eristamiseks, sest selleks ajaks on kristlikku kirjandust loodud juba viis sajandit ning ka keskajal jätkub paganlikust haridustraditsioonist mõjutatud kirjandus. Seetõttu on siin kohati tehtud ka subjektiivseid valikuid, lisades keskajast tugevalt antiigimõjulise bütsantsi romaani või *Carmina Burana* näited ning jättes välja Uue Testamendi ja selle osade tõlked, ent siiski esitades valikuliselt esimeste kristlikest sajanditest pärit kirikuisade teoste tõlkeid.<sup>3</sup>

Kui antiigitolke bibliograafia varasemates versioonides keskenduti vaid trükistele, siis nüüd osutatakse lisaks trükistele ka käsikirjalistele tõlgetele arhiivides ja raamatukogudes.<sup>4</sup> Lisaks iseseisva üksusena trükis (raamatu, selle lisadena, iseseisva ajalehe- või ajakirjakandena) ilmunud tõlgetele tuuakse ära ka tõlkeantoloogiad ning pikemad tõlketsitaadid, kui need on tekstis esitatud selgelt eristatava üksusena (neil puhkudel on vastava kande juures viide, et tegemist on tsitaadiga ning viidatakse ka tsiteerivale artiklile/teosele).

Kuna tsitaate on palju, eelistatakse siin otse originaalist tõlgitud tekste ja tekstikatkeid; vahekeelte vahendusel tehtud tõlgete puhul jätavad tõlkijad ja väljaandjad sageli osutamata, et tegemist ei ole tõlkega originaalist – selliseid tõlkejuhte on püütud identifitseerida ning (eriti 1940. aastast hilisemate tõlgete ja lühemate tsitaatide puhul) enamasti ka käesolevast bibliograafiast välja jätta. Vahekeele kasutamisega kaasneb sageli mugandamine, ent kuna sellised tekstid nõuavad juba

<sup>1</sup> Bibliograafia koostajad tänavad abi ja viidete eest Kaspar Kolki, Maria-Kristiina Lotmanit ja Kristi Viidingut. Palju on olnud abi ka andmebaasidest DIGAR ja EEVA.

<sup>2</sup> Vt J. Päll, „Eesti antiigitolke traditsioonid”, *Methis* 9–10, 2012, lk 38 (kogu artikkel lk 38–52).

<sup>3</sup> Samas oleme püüdnud koguda materjali ka hilisematest sajanditest pärit kreeka- ja ladinakeelse kirjanduse tõlgete kohta, jättes võimaluse lisada bibliograafiasse kunagi ka bütsantsi ja keskaja ladina kirjanduse tõlked.

<sup>4</sup> Tõlgete järjestamisel aluseks olev kronoloogiline printsiip on teinud siinkohal raskeks internetiväljaannete, nt eelsokraatilisele filosoofiale pühendatud tõlkevalimiku ([www.ut.ee/klassik/eelsokraatik](http://www.ut.ee/klassik/eelsokraatik), koostaja Sven-Olav Paavel) ja Antiigiveebis taasesitatud tõlgete arvessevõtmise. Kuna enamikus (kuigi mitte alati) on tegemist n-ö kordusavaldamistega, on need jäetud lisamisastate kaupa registreerimata, täpsema kordustrukke arvestava statistika koostajail tuleks ka need lisada. Internetiväljaanded on üles loetud bibliograafia lõpus.

põhjalikumad analüüsi ning täpsemat muganduse ja tõlke piiride määratlemist, on ka sellised tõlked bibliograafias esindatud, eeskätt eesti keelde ilukirjanduse tõlkimise lapsea (põhiliselt 19. sajandi ja 20. sajandi alguse) tõlkepraktikate illustreerimiseks. Muganduse ja tõlke piiride tõmbamisel on kohati lähtunud ka žanrist: suur hulk Aisoposest või Phaedrusest inspireeritud valme ja õpetlikke lugusid on jäetud välja.<sup>5</sup> On ka erandeid: bibliograafias on esindatud osa Tyrtaiose eleegiast, mille Gustav Suits oli tõlkinud Viktor Rydbergi vahenduse kaudu rootsi luule näitena (vt 1945): kuigi tõlkija ei ole ise katkendit Tyrtaiose luulena identifitseerinud, lubas lähedus Rydbergi tõlke kreeka originaalile selle käesolevasse bibliograafias siiski võtta.

Bibliograafia ei ole hetkel täielik: kuigi iseseisvate teoste raamatuna ilmunud tõlgete puhul on taotluseks ammendav bibliograafia, tuli muus osas teha mööndusi. Kõigepealt on valikust jäetud välja kontserdikavades ilmunud tõlked,<sup>6</sup> samuti on ajakirjandus endiselt ebahühtlaselt esindatud, eriti 19. sajandi osas on veel väga palju süstemaatiliselt läbi uurimata materjali; lisaks ootavad arhiivides kindlasti veel nii mõnedki unustatud käsikirjad. Tsitaatidena esitatud antiikkirjanduse tõlkenäidete puhul oleks täieliku ülevaate saamine ilmselt võimatu ja seetõttu oleme kaalunud võimalust bibliograafia hilisemais versioonides neist üldse loobuda, hetkel on ülevaatlike antoloogiate ja terviktõlgete nappuse tõttu siiski ka need alles jäetud, et võimaldada huvilistel neid kergemini leida. Kuigi ka antiik- ja maailmakirjanduse antoloogiad pole kerge materjal ülevaatliku statistika tegemiseks, on nendes ilmuvaid tõlkeid kavas ka edaspidi registreerida.

Bibliograafia on järjestatud kronoloogiliselt aastate kaupa, kusjuures aasta numbri järel osutatakse sulgudes eraldi tõlkeid sisaldavad trükiste või käsikirjade (ehk antud aasta põhi- kannete) arv.<sup>7</sup> Antiigitõlke algperioodide omapäraks on tõlgete ilmumine ajakirjanduses, mille puhul tõlkija sageli esitab oma tõlkeid mitmelt autorilt või mitmest teosest, mitmel puhul ka käsitluste sees, seetõttu on kannetes esimesena antud tõlkija nimi, seejärel tõlgitud teos ja kohaviide; vaid juhul, kui antud trükises või käsikirjas esineb mitu tõlget ja tõlkijaid, on tõlgitud autorite ja teoste (mitme tõlkija puhul ka tõlkijate) loend kande lõpus vastavalt trükise järjekorrale. Antoloogiate ja suuremate tsitaadikogumike puhul on põhibibliograafias esitatud ainult viide tõlkeid sisaldavale teosele, antoloogiates ja suuremates kogumikes esinevad tõlked on esitatud bibliograafia lisas eraldi loenditena (esinemise järjekorras). Erandiks on väiksemal arvul tsitaate sisaldavad käsitlused, mis on jäetud põhibibliograafiasse, ent sealgi on kande puhul osutatud, et tegemist on tsitaatidega.

Tõlgitavad autorid ja teoste pealkirjad on esitatud paksus kirjas. Kordustrükid (ja valmimisest tunduvalt hilisemad esmatrükid) on tähistatud tärniga ning neil puhkudel on esmatrüki sissekandele lisatud ka sulgudes viide kordustrüki (või -trükkide) aasta(te)le, käsikirja ja selle esmatrüki puhul esitatakse samuti vastastikused viited. On osutatud ka juhtudele, kui on tegemist värssteose proosatõlkega, ent värsstõlke eripärasid eraldi kommenteeritud ei ole. Üksikjuhtudel on lisatud ka informatsioon käsitlustele (nt värsstõlgete käsitlused, mis sisaldavad reeglina ühtesid ja samu tekstinäiteid, on märkustes).

Janika Päll, Ivo Volt

---

<sup>5</sup> Välja on jäetud mugandused valmidest, mille puhul tõlkija ise pole neid Aisopose või Phaedruse lugudena identifitseerinud. Kuivõrd palju on välja jäetud materjali antiikaja valmide tõlkeiks kvalifitseeruvaid õpetlikke ja mõistulugusid, pole hetkel võimalik öelda, kuna puudub nii eesti valmi bibliograafia kui ka põhjalikumad ülevaated valmi ja mõistuloo kohta Fr. W. Willmannist alates (tema *Juttud ja teggud* aastast 1782, kordustrükina 1975, võiks ju olla esitatud ka Phaedruse või Petroniuse tõlketraditsiooni algatajana).

<sup>6</sup> Materjali leidmine on siin niivõrd keerukas, et nõuab kindlasti iseseisvat projekti, samuti on tegemist klassifitseerimiseks ebamugava materjaliga, mis paigutub trükise ja käsikirjalise vahepeale.

<sup>7</sup> Võimaldamaks tulevikus, täielikuma bibliograafia puhul kasutada numeratsiooni, mis koosneb aasta-, trükise ja selles oleva tõlke numbri kombinatsioonist.

## EAB

### 17. sajand

#### 1603–1604 (1)

tlk Georg Müller, *Jutluseraamat*, Tartu: Ilmamaa 2007, tsitaate (sageli vahekeelte kaudu) järgmistelt autoritelt ja teostest: **Augustinus, Cyprianus, *Gesta romanorum*, Homeros, *Ilias* 17.446–447, 24.527–530; Plinius, Varro, *De agricultura*, Basileios Suur, Cicero, Sophokles**

#### 18. sajandi lõpp (1)

tlk anon. **Homeros, *Odüsseia***, 1–53 MS EKM RO ÕES, EK 65, lk 141–144<sup>8</sup>

### 19. sajand

#### 1818 (1)

tlk Kristjan Jaak Peterson, *Anacreontea* 21, 24 MS, trükitud hiljem (1901, 1922, 1976, 2001)

#### 1822 (1)

tlk Heinrich Bochmann, **Horatius Carmina I.1–3** (proosatõlge, MS, vt 1900)

#### 1878 (1)

tlk Jaan Bergmann – *EKS aastaraamat* nr 6, tsitaadid artiklis „Herakles ja Kalewipoeg”, lk 1–9:  
***Batrachomyomachia***, v 112–119 (ka 1879, 1923)  
**Homeros, *Ilias*** 19.101–105; 121–123  
**„Simonides” *Termopyla hauakiri***  
**Horatius, *Ars poetica*** v 333  
***Anthologia Graeca*** 16.92.1–12 (*Heraklese vägiteod*)

#### 1879 (1)

tlk Jaan Bergmann, ***Batrachomyomachia***, *Meelejahutaja*, (ka 1878, 1923, *Eesti värss*, m 8)

#### 1886 (2)

tlk -l-o-. **Tacitus, *Germaania* 45**, *Oma maa* nr 3, tsitaadid artiklis „Ajaluolikud teated Eesti rahwa üle”, lk 87

tlk -l-o-. **Cassiodorus, *Variae ep. V.2***, *Oma maa* nr 4, tsitaadid artiklis „Ajaluolikud teated ...”, lk 105

#### 1887 (6)

tlk X, **Xenophon, *Memorabilia* 2.6.1.1–2.6.16.3**, *Eesti Postimees*, 21.03.1887 (nr 12), lk 2–3

tlk X, **Xenophon, *Memorabilia* 2.6.16.3–2.6.28.3**, *Eesti Postimees*, 4.04.1887 (nr 14), lk 3

tlk X, **Xenophon, *Memorabilia* 2.6.31.5–2.6.39.9**, *Eesti Postimees* 16.04.1887 (nr 16), lk 3

tlk X, **Xenophon, *Memorabilia* 2.2.1.1–2.2.12.1**, *Eesti Postimees* 22.04.1887 (nr 17), lk 3

tlk X, **Xenophon, *Memorabilia* 2.2.12.1–2.2.14.8**, *Eesti Postimees* 29.04.1887 (nr 18), lk 3

tlk K.A.Hermann, **Horatius, *Carm.* I.10 v 24** *Postimees* nr 19 juhtkiri (tsitaat)

---

<sup>8</sup> vt A. Miks, "Heksameeter ja eelegiline distihhon eesti teoorias ja värsis." – *Eesti Kirjandus*, nr 2, 1937, lk 109–118, nr 3, lk 153–165 ning A. Annist, "Antiikeeposte eestikeelseist tõlkeist ja nende värsiprobleemidest", – *Keel ja kirjandus* nr 2, 1958, lk 75–89.

#### 1889 (2)

tlk Jaan Bergmann, **Homeros, Odüsseia 9. laul**, EÜS Album nr 1, lk 102–118 (vt ka 1923 ja m 8)  
tlk Matthias Johann Eisen, **Horatius, Carm. III.3 v.1–8**, EÜS Album nr 1, lk 158

#### 1890 (2)

tlk Ado Grenzstein, *Armukese pilt*. viitega J. Mühlilt, **Carm. Anacreonticum 16** ainetel, *Olevik* nr 9  
tlk Matthias Johann Eisen, **Horatius, Puhas süida (Carm. I.22)**, *Minu laulud. Luuletanud mag. A. Nooli*. Tartu

#### 1892 (1)

tlk Peeter Jakobson, **Naese ilu (Carm.Anacr. 24 W)**, *Postimees*, 1.02.1892 (nr 26), lk 2

#### 1893 (1)

tlk M.J.Eisen, **Cyprianus, 5 katkendit** (identifitseerimata) tsitaatidena väljaandes *Küprianus. Pilt ristikoguduse tagakiusamise ajast. Kirjutanud M.J.Eisen*.

#### 1894 (2)

tlk Jaan Bergmann, **Homeros, Odüsseia, 12. laul** (390 värssi 453st), EÜS'i album nr 2, lk 81–93 (vt ka 1923 ja m 8)  
tlk M.J. Eisen. **Peetruse ewangelium**, Väljaandes *Peetruse ewangelium. Trükki toimetanud M.J.Eisen. Balti merewäe ja Nikolai kiriku õpetaja kroonlinnas*. Tallinn: K.Busch, lk 6–14.

#### 1895 (2)

tlk Karl August Hermann, **Herodotos, IV.100, 102, 107** tsitaatidena artiklis "Uurimused Eesti rahva muinasajast I (vt 2001)  
tlk Karl August Hermann, **Tacitus, "Germaania" ptk 45–46**, tsitaadina artiklis "Uurimused Eesti rahva muinasajast II (vt 2001)

#### 1897 (3)

tlk Willi Andi (Fr Kuhlbars), **Herodotos, Historia (2.121)**, *Postimees*, 23.01.1897 (nr 18), lk 2  
tlk J.N. [Johannes Normann?]<sup>9</sup> *Suurustus*. Ainetel = **Aesopica: (Kärbes, härg ja parmud)**, *Postimees*, 13.02.1897 (nr 36), lk 2  
tlk Willi Andi (Fr. Kuhlbars), **Basileios Suur, Kirjad. – Helmekiwid ajamerest. Looduse ilust**. *Postimees*, 19.05.1897 (nr 109), lk 2

#### 1898 (6)

tlk H.Q., **Anakreontika 1–5 (W23, 24, 33, 31, 7)**, *Sakala lisa*, 23.06.1898 (nr 26), lk 108–110  
tlk H.Q., **Anakreontika 6–9 (W32,44,37,15)**, *Sakala lisa*, 7.07.1898 (nr 28), lk 117–118  
tlk H.Q., **Anakreontika 10–15 (W11, 10, 12, 13b, 8, 26)**, *Sakala lisa*, 21.07.1898 (nr 30), lk 124–125  
tlk H.Q., **Anakreontika 16–21 (W21b, 5, 45, 51, 46, 14)**, *Sakala lisa*, 4.08.1898 (nr 32), lk 133–134  
tlk H.Q., **Anakreontika 22–26 (W16,25,4,48,49)**, *Sakala lisa*, 18.08.1898 nr 34, lk 141–142  
tlk H.Q., **Anakreontika 27–33 (Anakreontika W 54,19,52, 47, 39; PMG 505, Anakreon fr 50 =PMG 395)**, *Sakala lisa*, 1.09.1898 (nr 36), lk 149–150

#### 1899 (4)

tlk H.Q., **Anakreontika 34–36 (W22, 36, 42)**, *Sakala lisa* nr 8, lk 63  
tlk H.Q., **Anakreontika 37–40 (W34, 28, 29, 57)**, *Sakala lisa* nr 9, lk 69  
tlk H.Q., **Anakreontika 41–43 (W55, 27, Anakreon 72W = PMG417)**, *Sakala lisa* nr 10, lk 80.

<sup>9</sup> Vrd „Postimees” nr. 44 J.N., nr. 98 J.Normann.

tlk H.Q, **Anakreontika** 44–46 (**W 56, 30, 35**), *Sakala lisa* nr 11, lk 85

#### 1900 (1)

\*tlk Heinrich Bochmann, **Horatius 1.1–3**, vt artiklit **Carlbom, J.** *Eine estnische Übersetzung Horaz'scher Oden, Sitzungsberichte der gelehrten estnischen Gesellschaft zu Dorpat 1899.* Jurjew, 1900, IV, lk 94–107 (tõlked paralleeltekstiga lk 97–107, vt 1822)

#### 1901 (3)

tlk Johannes Aavik, **Apuleius, Amor ja Psyche** (katkend romaanist *Kuldne eesel*), ajakirjas *Nooreestlane*, MS

tlk Jaan Bergmann, **Homeros, Odüsseia**, 1. laul (440v), EÜS'i Album nr 6, lk 18–30 (vt ka 1923 ja m 8)

\*tlk K.J.Peterson, **Anakreontika, 21 W**, EÜS Album nr 6, tsitaat O. Kallase artiklis "Kristjan Jaak Peterson, lk 12) (vt 1818)

#### 1902 (2)

tlk Jaan Bergmann, **Homeros, Odüsseia, 2. laul** (434 värsssi). EÜS'i Album nr 7, lk 67–79

tlk X (iseõppinud ladinlane), **Horatius, Serm. I.1, Uus Aeg** 12.02.1902 (nr 18), lk 100

#### 1908 (1)

tlk Jaan Jõgever, **Aischylos, Kinnineeditud Prometheus**. Tartu: E.K.S Rahvakirjanduse Toimekond (vt ka 1912)

#### 1910 (2)

tlk A.Leppik, **Hesiodos, Vooruse tee (Tööd ja päevad, v.290–292)**, *Sakala lisa*

tlk V.Ridala, **Horatius, Epood.16, Eesti Kodu**

#### 1911 (1)

tlk H. Visnapuu, **Redel (identifitseerimata valm ladina keelest)**, *Lasteleht* nr 1, lk 14–15

#### 1912 (1)

\*tlk Jaan Jõgever, katkend **Aischylose Kinnineeditud Prometheusest**, *Tallinna Teataja*, (1908)

#### 1916 (1)

tlk Jaan Bergmann, **Homeros, Odüsseia, 3. laul** (postuumselt), *Eesti kirjandus* nr 10, 1916, lk 332–348<sup>10</sup> (vt ka 1923 ja m 8)

#### 1917 (2)

tlk Villem Ridala, **Homeros, Ilias 1. laul**, *Eesti kirjandus* nr 4, lk 161–174

tlk Kusta Toom, **Alkaios fr. 347, Tõrvik**, nr 1–2

tlk Kusta Toom, „**Sappho**” (**fr. 168b**), *Tõrvik*, nr 1–2

#### 1918 (1)

tlk Timotheos Kuusik, **Äsopi valmid**. Tallinn: Eestimaa Kooliõp. Vast. Abiandm. Seltsi raamatukauplus (59 valmi, ka 1999)

#### 1919 (1)

---

<sup>10</sup> Vt ka M.J.Eiseni artiklit "Jaan Bergmann luuletajana", *ibid.* lk 318–332 (koos Bergmanni tõlgete käsitlese ja bibliograafiaga).

tlk Anna Haava, **Aischylos, Agamemnon**, v. 1372–1406 ja v. 1468–1488, tsitaadid artiklis *Inimene näitelaval. Julius Babi dramaturgia näitlejale. Teine kõne. Greeka tragöödia*. — *Valge raamat: ajakiri näitelava tegelastele ja näitemängust osavõtjatele* 2 (1919), lk 22–24 (kogu artikkel lk 16–24)

#### 1920 (1)

tlk [Karl Peterson?], **Horatius, Mõtted**, (*Carmina* IV.7.1–4, 9–12), tsitaat väljaandes Karl Peterson (Särgava) *Lühike kirjanduse teooria*, Tallinn: Kool, lk 56

#### 1921 (2)

tlk Henrik Visnapuu, **Petronius, Satyrikon** katkend (Legend Eevesuse naisest), *Päevaleht*  
tlk H.Kompus, **Aristophanes, Lysistrata**, MS Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum (T10/1803)

#### 1922 (1)

\*tlk Kristjan Jaak Peterson *Anakreontika* 21W ja 24W, *Laulud, päevaraamat ja kirjad*. Tartu: Eesti Kirjanduse Seltsi koolikirjanduse toimkond (vt 1818, 1976)

#### 1923 (3)

tlk Henrik Visnapuu, **Propertius, el.I.22; II.22**, *Looming* nr 5, lk 339–340

tlk P. Seeberg (Paul Seeberg-Elverfeldt), Fr. Narusk, **Caesar, Ajaloolised ülestähendused Gallia sõjast (1. raamat)**. Tallinn: Varrak

\*tlk Jaan Bergmann, väljaandes J. Bergmann, *Laulud* red. H. Visnapuu. Tartu: Eesti Kirjanduse Seltsi koolikirjanduse toimkond

*Batrachomyomachia* (vt 1879), lk 317–324,

**Homeros, Odüsseia 1.–3., 9., 12. laul**, lk 325–335, 336–346, 347–358, 358–372, 372–383)

#### 1924 (3)<sup>11</sup>

tlk Henrik Visnapuu, **Propertius, el.III.23** (*Ergo tam doctae nobis*) *Sädemed* nr 4, lk 52,

**III.16 (Nox media)**, *ibid.* lk 58

tlk Henrik Visnapuu, **Propertius, el. II.10**, *Looming* nr 5, lk 324

#### 1925

tlk X, **Xenophon, Kyropeedia** (mugandatud 1.4.27–28 alusel), *Romaan* 16 (1925), lk 508

#### 1926 (2)

tlk Linda Metslang, redigeerinud Pärtel Bauman; 24 antiikkirjanduse tsitaati väljaandes Th. Zielinski, *Vana-Kreeka kirjandus. I: Iseseisvuse ajajärk*. Tartu: Eesti Kirjanduse Seltsi kirjastus

tlk Nigol Andresen, **Euripides, Herakleidid**. Tallinn: Draama stuudio (Th.Zielinski redig. Annenski venekeelsest tõlkest) Kivitrükk, TLYAR

#### 1927 (2)

tlk Jaan Jõgever, **Ilias I–XVI**, MS (EKM) EKLA nr 19–20.

tlk Linda Metslang, redigeerinud Pärtel Bauman; väljaandes Th. Zielinski, *Vana-Kreeka kirjandus. II, Oikumeeniline ajajärk*. Tartu: Eesti Kirjanduse Seltsi kirjastus,  
**Anacreontea 22.5–8** (lk 87)

#### 1928 (3)

---

<sup>11</sup> Cf ka tlk Anna Haava *Sophokles-Hoffmanstahl: Kuningas Oidipus* (TMM).

tlk Henrik Visnapuu, *Odamees, Propertius, el. II.29*

tlk Johlannes Aavik, väljaandes *Keelelise uuenduse kirjastik nr 60. Hirnu ja õuduse jutud XXIV.*

Tartu: Istandik, lk 38–48

**Cicero, Scipio unenägu**

**Vergilius, Aeneis, Käik manalasse**, proosa (6. laul)

**Ps-Vergilius, epigramm (Vergilise epitaaf)**

**Ovidius, Metamorfoosid, Keux ja Alkyone** (proosa)

tlk Marie Under **Sophokles, Antigone** (saksa keelest, TMM T402282)

### 1930 (5)

tlk A.Anslang (August Aivola), **Vergilius, Aeneis, 4. laul** (proosa). Tartu: Vanatalu.

tlk Hugo Pärna, **P. Ovidius Naso. Metamorphose. Sõna-sõnalt eesti keelde tõlkinud Hugo Pärna**. F.

Vanatalu kirjastus Tartus, 1930, lk 3–28 (proosatõlge 13 katkendist).

[Sisaldab **Ovidius, Metamorfoosid**: I Sissejuhatus (prooemium); II Neli maailma-ajajärku; III Võitlus gigantidega; IV Uputus; V Deucalion ja Pyrrha; VI Pyramus ja Thisbe; VI-a Niobe; VI-b Lüürika talupoegade ümbermuutmise konnadeks; VII Daedalus ja Icarus; VII-a Philemon ja Baucis; VIII Orpheus ja Eurydice; IX Lõppsõna (epilogus); lisaks ka katkendid *Fasti*'st (X Arion) ja *Tristia*'st (XI Ovidiuse autobiograafia), samuti Mõttetead [Sententiae]: XII a) Heksameetrid; b) Eleegilised paarisvärsid.]

tlk Hugo Pärna, A.Anslang (August Aivola), **Cicero, I kõne Catilina vastu**. Tartu: Vanatalu

tlk Paul Seeberg-Elverfeldt, **Cicero, I kõne Catilina vastu**. Tartu: Loodus.

tlk Hugo Pärna, Hannibali pealetung. **Titus Livius, Ab urbe condita 21. raamat**. Tartu: Vanatalu.

### 1931 (1)

tlk Oskar Kool, **Cicero, I. kõne Catilina vastu**. Tartu: Kool, Bergmann

### 1932 (1)

tlk Edur Tasa. **Äsopi valmid. Aisopos**. Kodijärve (31 valmi)

### 1933 (1)

tlk Ervin Roos, **Üldajaloo lugemik. I vihk: vana-aeg**. Valiku teinud ja redigeerinud Pärtel Haliste, tõlkinud Ervin Roos. Tartu: Eesti Kirjanduse Seltsi Kirjastus 1933, 56 näidet antiikkirjandusest

### 1935 (4)

tlk Johannes Semper, Ants Oras, **Horatius: III.30 (J. Semper), II.16, II.12, IV.7 (A. Oras), Looming** nr 10, lk 1131–1134, (vt 1967)

tlk Ervin Roos, väljaandes: Ervin Roos, **Ülevaade vana-kreeka kirjandusest**. Tartu: K./Ü. Loodus, 1935, lk 25

**Alkaios, fr. 326.1–4, Sappho, fr. 31.1–4 Voigt**

tlk Matthias Johann Eisen, väljaandes **Noor Kүүiros ja teisi jutustusi**. Eesti Karskusliidu kodukasvatustoimkonna väljaanne. Eesti Karskusliidu kirjastus. Tartus, 1935, lk 1–2,

**Xenophon, Kyropeedia ptk.3.2–12** (väljajätetega ja mugandatult)

tlk Ervin Roos, väljaandes: Agu Tamm, **Sophoklese elu ja looming**. Tartu: Loodus (Keel ja kirjandus nr 18)

**Sophokles, Antigone v. 21–30**, lk 38

**Sophokles, Kuningas Oidipus, v.1–5, 1182–1185, 1523–1529**, lk 53.

### 1936 (5)

tlk Ants Oras, **Catullus, Carmina 3, 5, 7, 51, 70, 76, 83, 84, 86, 93, 101, 109**, *Looming* nr 9, lk 1013–1016 (vt 1967)

tlk Vilhelmiine Laurson (Alavainu), **Horatius, Carmina I.22**, *Miilang* nr.10 (Treffner)

tlk anon. **Horatius, Carmina IV.7 H. Treffneri Gümnaasiumi poolt 24. märtsil 1936 Q. Horatius Flaccus'e 2000-a. sünnipäeva puhul korraldatud aktuse kava lisa.**

tlk Vilhelmiine Laurson [Alavainu] **Horatius, Carmina I.9, I.22** ibid.

tlk Richard Kleis, **Horatius, Carmina III.9** ibid. (vt ka 1942, 1943, 1967)

tlk V. Orav, **Platon, Menon 79–86**, pikem tõlkenäide V. Orava artiklis "Sokratесе meetodist", *Eesti kool* nr 7, lk lk 348–355 (kogu artikkel 346–355)

tlk Ervin Roos, väljaandes, Ervin Roos, *Ülevaade Rooma kirjandusest*, Tartu: Loodus

**Ennius, fragmente**, lk 14

**Vergiliuse epitaaf**, lk 44

**Horatius, Oodid IV.7**, lk 52–53

#### 1937 (4, vt ka m8)

tlk Heinrich Freymann **Ovidius, Metamorfoosid** (4 katket proosas, I Sissejuhatus, II 4 maailma ajajärku, III Konnad, IV Philemon ja Baucis). Tartu: Freymann, Roht

tlk Heinrich Freymann, **Cicero, I kõne Catilina vastu**. Tartu: Freymann

tlk Heinrich Freymann **Caesar, Commentarii de bello Gallico Liber I**. Sõna-sõnalt eesti keelde tõlkinud H. Freymann. Tartu: Freymann, Roht

tlk Vilhelmiine Alavainu, **Horatius, Carmina II.7**, *Miilang* nr.11 (Treffner)

#### 1938 (2)

tlk Anna Öpik, **Homerose, Odüsseia, 1.–12. laul**. Tartu: Varrak

tlk E.Roos, väljaandes Ervin Roos, *Eestikeelse kvantiteeriva heksameetri süsteem*. Tartu:

Akadeemilise Kirjandusühingu Kirjastus, 1938, lk 68–69, näitena **Ovidius, Metamorfoosid I.89–100**

#### 1939 (1)

tlk Oskar Kool, **Caesar, Märkmeid Gallia sõjast, 1. raamat**. Tartu: Kool, Mällo

#### enne 1940 (2)

tlk R. Laanes, **Lukianos, MS, EKM, f. 56, M. 194**

**Tõelised lood** (1.–2. raamat), lk 1–32

**Timon ehk Misantroop**, lk 33–52

**Jumalate kõnelused**, lk 55–97

**Jupiter confutatus** (Zeus vastust andmas), 97–106

tlk Jaan Lõo, **Homerose, Ilias, MS, EKM; fond 84 M2:1**

#### 1941 (1)

tlk Ervin Roos, tsitaadid väljaandes Ervin Roos, *Odüsseia. Sisuline, kunstikriitiline ja tekstilooline analüüs*. Tartu: Teaduslik Kirjandus,

**Odüsseia 9.71**, lk 77

**Odüsseia 11.598, 15.334**, lk 75

#### 1942 ja 1943 (2)

väljaandes Ernst Nurm, *Lühike ülevaade rooma kirjandusest gümnaasiumi lõpuklassile*. Tartu Eesti Kirjastus, II trükk, 1943 (I trükk 1942),

tlk J.Tiidemann (Tiedemann), **Catullus Carm. 85**, ibid. lk 29, 2. tr lk 26

tlk Joh. Aavik, **Vergiliuse epitaaf**, ibid. lk 33, 2. tr lk



tlk J. Tiidemann, **Vergilius, Aeneis 6.847–853**, *ibid.*, lk 33, 2. tr, lk 31  
\*tlk R. Kleis, **Horatius III.9**, *ibid.* lk 40–41, 2. tr, lk 37–38 (vt 1936, 1967)  
tlk A. Kimmel, **Ovidius, Tristia 1.9.5–6**, *ibid.* lk 43, 2. tr lk, 41

#### 1945

tlk Gustav Suits, valimikus Rootsi luulepõimik, Viktor Rydberg, *Ateenlaste laul (=Tyrtaios, fr 10 W, mainimata)*, *Eesti looming* nr 3, lk 11

#### 1949 (1)

tlk Johannes Semper, antiikkirjanduse näiteid väljaandes I. M. Tronski, *Antiikkirjanduse ajalugu*. Teaduslik kirjandus, Tartu 1949. tlk J. Kurfeldt, värsstsiteadid tlk J. Semper

#### 1951 (3)

tlk U. Masing (?), väljaandes M. Eichenholtz ja I. Galitski *Välismaine kirjandus. Lugemik keskkooli vanemaile klassidele. Toimetanud B. Sööt*. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus.

**Homeros, Ilias 6.390b–497, 24.477–632**, lk 7–9, 9–12

tlk Ervin Roos, **Vergilius, Aeneis II.199–249**, *Tulimuld* nr 4, lk 265–266

tlk August Annist ja Karl Reitav, **Homeros, Odüsseia 9. laul v 106–564** (väljajätetega), *Noorus* nr 11, lk 24–26<sup>12</sup>

#### 1957 (2)

tlk August Annist ja Karl Reitav, **Homeros, Odüsseia (Odysseuse saabumine Faiaakia saarele)**, *Looming* nr 1, lk 82–90

tlk Ain Kaalep, Ülo Torpats, **Publius Ovidius Naso, Metamorfoosid (Narcissus ja Echo)**, *Looming* nr 4, lk 560–564

#### 1958 (2, vt ka m 8)

tlk Johannes Aavik, artiklis "Yhe luuletaja suurjuubel", *Mana* nr 1, lk 4–10

Joh Aavik, proosatõlkeid **Ovidiuse Metamorfoosidest** (veeuputuse kirjeldus, unejumala lossi kirjeldus, *ibid.* lk 9–10

Ivar Grünthal, katkend **Ovidiuse "Armastusekunstist"**, 2.315–322, *ibid.* lk 10

tlk Ants Oras, lisa artiklile "Keskaegsest ladina kirikuluulest" *Mana* nr 2, lk 4–7, näited lk 8–12

#### 1960 (2)

tlk A. Annist, K. Reitav, **Homeros, Ilias**, Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus

tlk Ants Oras, **Vergilius, Georgica 4.453–527 (Orpheus ja Eurydice), 4. ekloog**, *Mana* nr 4, lk 176–180

#### 1962 (1)

tlk Ants Oras, **Vergilius, Aeneas ja Dido (4. laul)**, *Tulimuld* nr 4, lk 258–264<sup>13</sup>

#### 1963 (1)

tlk August Annist, Karl Reitav, **Homeros, Odüsseia**, Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus

#### 1964 (1)

tlk AAVV *Vanakreeka kirjanduse antoloogia*, Koost. A. Kaalep, Ü. Torpats, Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus (vt ka 1977, 2006, 1960, 1964)

<sup>12</sup> Ajakirjas on tõlkijad ja tekstikoht küll identifitseerima, ent tõlge vastab 1963. aastal ilmunule.

<sup>13</sup> Vrd Ants Oras, *Vergilius ja eesti heksameetri probleem*, *Tulimuld* 1962, nr 4, lk 242–248.

### 1965 (1)

tlk AAVV Antiikkirjanduse tsitaate väljaandes, Blavatskaja jt. *Vana-Kreeka ajalugu*. Tallinn: Eesti Raamat

### 1966 (2)<sup>14</sup>

tlk Ants Oras, **Vergilius, Ekloog nr 6 (Sileen), nr 1 (Meliboeus ja Tityrus)**, *Tulimuld 1966, nr 13* lk 138–143

tlk AAVV, *Näiteid Rooma luulest eestikeelses tõlkes*. Koostanud ja märkustega varustanud Ülo Torpats, Tartu: Tartu Riiklik Ülikool (vt ka 1971)

### 1969 (2)

tlk E. Niit, H. Vallap, **Sappho fr. 31 V**, *Noorus* nr 2, 65 (lk 66 A. Kaalepi järelsõna)

tlk Ain Kaalep, **Horatius I.27**, *Noorus* nr 3, lk48 (A. Kurismaa saatesõnaga)

### 1970 (3)

tlk Paul Kees, **Lukianos, Timon ehk inimestevihkaja**. Tallinn: Eesti Raamat<sup>15</sup>

tlk Ants Oras, **Vergilius, Bucolica**. NY: Estonian Learned Society in America (vt 1992)

\*tlk AAVV *Näiteid Rooma luulest eestikeelses tõlkes*, koost. Ü. Torpats. Tartu (kordus vt 1967)

### 1971 (3)

tlk AAVV *Rooma kirjanduse antoloogia*, koost. A. Kaalep, Ü. Torpats, Tallinn: Eesti Raamat<sup>16</sup> [tlk Astrid Kurismaa]<sup>17</sup>, **Platon, Pidusöök 206b–209e**, Lisa väljaandele Valentin Asmus, *Platon*, tõlkinud Sulev Hallik, Tallinn: Eesti Raamat, lk 143–145

tlk Leo Anvelt, **Publius Vergilius Maro, Georgica II katkend (Külaelu ülistus)**, *Looming* nr 1, lk 89–91

### 1972 (3)

tlk Astrid Kurismaa, **Marcus Aurelius**, katkendeid – Aforismialbum, *Marcus Aureliuse päevikust, Noorus*, nr 12, lk 32–34

tlk Paul Kees, **Longos, Daphnis ja Chloe**. Tallinn: Eesti Raamat (vt 2007)

tlk A. Kurismaa, Claudius Aelianus, katkendeid, artiklis Kreeka keeles kirjutanud roomlane Claudius Aelianus ja tma teos "Loomadest", *Looming* nr 5, lk 856–860

### 1973 (1)

tlk Sulev Hallik, **Herakleitos Ephesosest**, fragmente – Aforismialbum, *Noorus* nr 11, lk 53–55<sup>18</sup>

### 1974 (1)

tlk Leo Metsar, **Petronius, Trimalchio Pidusöök** (osa). Tallinn: Eesti Raamat

### 1975 (3)

<sup>14</sup> Cf ka Ain Kaalep, Kaks kollaaži: Õhtu Pindarosega *Looming*, nr 1, 109–111

<sup>15</sup> Cf Tõlke arvustust A. Kurismaa. Uue sarja sünd, *Looming* nr 1m 1971, lk 150–152

<sup>16</sup> cf Ott Ojamaa, Surnud punktist üle? 1972, nr 1, lk 163–167

<sup>17</sup> Lisa tõlkija on trükises mainimata, tõlke on Astrid Kurismaale omistanud kõigepealt Jaan Unt, vt järgnevat märkust, mida toetab ka tekstianaliis: katkend on peaaegu identne vastava osaga 1985. aastal avaldatud "Pidusöögi" terviktõlkest, mille autor oli Astrid Kurismaa

<sup>18</sup> Vastavalt aasta koondsisukorrale, *Noorus* 1973, nr 12. Tõlget on omistatud ka Astrid Kurismaale, vt Jaan Unt isikuartiklis 'Astrid Kurismaa', *Eesti kirjanike leksikon*, Tallinn: Eesti Raamat 2000, lk 243 ja Kaarina Rein, "Igatsus Hellase järele – Astrid Kurismaa", *Keel ja kirjandus* 2006, nr 9, lk 769, m 9 (kogu artikkel lk 768–770), ekslik ka J. Päll, *Vanakreeka kirjanduse antoloogia*, Tallinn: Varrak 2006, lk 548.

tlk Ants Oras, **Vergilius, Aeneis**. Lund: Eesti Kirjanike Kooperatiiv  
tlk Sulev Hallik **Demokritos**, fragmente – Aforismialbum, *Noorus* 1975, nr 2, lk 70–71  
tlk Enn Soosaar, *Vergilius*, nr 9 (vali värsstsitaate proosatõlgetega), lk 68–70

#### 1976 (4)

tlk Ants Oras, **Homerose hümn Aphroditele**, Tulimuld nr.1, lk 29–35  
tlk Ants Oras **Horatius, Carmina IV.7, III.9, IV.3, III.30**, Tulimuld nr 2, lk 85–87  
tlk Ain Kaalep, kogumikus *Peegelmaastikud*, Tallinn: Eesti Raamat  
**Pindaros, Püütia ood nr 10**, ibid. lk 9–11  
\***Theokritos, Idüll nr 2 (Arbuja)**, ibid, lk 12–18 (vt 1964)  
\* **Theokritos, Idüll nr 15 (Sürakuusatarid Adonise peol)**, ibid, lk 18–24 (vt 1964)  
\***Horatius, Carmina I.1, I.4, I.11, I.25, I.27, II.10, II.14, III.9, III.30, IV.7**, ibid. lk 24–33  
(vt 1971)  
\*tlk Kristjan Jaak Peterson, **Anacreontea 21, 24** (West) Kristjan Jaak Peterson *Laulud, Päevaraamat*. Tallinn: Eesti Raamat (vt 1818, 1922, 1994, 2001)

#### 1977 (4)

tlk Ants Oras, **Homerose hümn Deelose Apollonile**, Tulimuld nr 1, lk 24–28  
tlk Ants Oras, **Homerose hümn Paanile**, Tulimuld nr 2, lk 90–91  
tlk Ants Oras, **Sappho, fr 1 ja 31**, Tulimuld nr 3, lk 142 .  
\*tlk Ain Kaalep, Ülo Torpats, **Sophokles, Kuningas Oidipus**. Tallinn: Eesti Raamat (1964, 1998, 2003, 2005, 2006)<sup>19</sup>

#### 1980 (1)

\*tlk AAVV, mõned antiikautorite luule näited tsitaatidena käsitluses Richard Kleis, *Antiikkirjanduse ajalugu*, Tallin: Valgus (vt 1964, 1971)

---

<sup>19</sup> vt A.Kursimaa, "Kuningas Oidipus" eesti keeles, *Looming* nr 5, 1977, lk 873–874

**1982 (3)**

tlk Jaan Unt, **Aristoteles, Poetika**. *Keel ja kirjandus* nr 7, 337–353 ja nr 8, 393–409

tlk Jaan Unt, **Demokritos, fragmente** (valik), lisa raamatule: B.Witz, Demokritos. Tallinn: Eesti Raamat, lk 128–158

**1983 (2)**

tlk Jaan Unt, **Marcus Aurelius, Iseendale**. Tallinn: Eesti Raamat

tlk Astrid Kurismaa, **Herodotos, Historia** (valik). Tallinn: Eesti Raamat

**1984 (1)**

tlk Kalle Kasemaa, **Kyrene Synesios, Kiilaspäisuse ülistus**, *Looming* nr 4, lk 522–535

**1985 (2)**

tlk Astrid Kurismaa, **Platon, Pidusöök. Apoloogia** (2 dialoogi, vt.2002, 2003). Tallinn: Eesti raamat

tlk Jaan Kaplinski, **Sappho fr 104** Voigt, luulekogumikus *Õhtu toob tagasi kõik* Tallinn: Eesti Raamat, moto

**1986 (1)**

tlk Jaan Kaplinski (&Jaan Unt) **Sappho (fr 1, 31, 2, 16, 96** Voigt), *Edasi* nr 39 (15.2.1986), lk 4

**1987 (2)**

tlk Ain Kaalep, **Horatius Ood I.37**, „Edasi”, 26.12.1987, lk 4

tlk Jaan Unt, **Platon, Charmides**, lisa raamatule, F. Kessidi, *Sokrates*. Tõlkinud Jaan Unt. Tallinn: Eesti Raamat, lk 116–141

**1989 (1)**

AAVV tsitaate antiikautoritelt raamatus Aleksander Krawczuk, *Kleopatra*, Tallinn: Eesti Raamat, lk 162–163

**1990 (3)**

tlk Ain Kaalep, **Sophokles, Philoktetes v.468–506, 963–1003**, *Akadeemia* nr 2

tlk Kalle Kasemaa, **Romanos Melodos, Jõululaul**, *Akadeemia* nr 11, lk 2291–2300

tlk Anne Lill, **Euripides, Bakhandid** (MS, lavastus Tallinna Draamateatris 1990, vt 2006)

**1991 (2)**

tlk Ilmar Vene, **Cicero, Ad fam.V.12** (Lucius Lucceiusele) *Akadeemia* nr 8, lk 1670–1674

tlk Kalle Kasemaa, Bütsantsi vaimulikku luulet, *Akadeemia* nr 11, lk 2347–2356

**Kyrene Synesios, Kristuse taevaminek,**

**Damaskuse Johannes, Jõulukaanon, oodid 1, 4, 7.**

**Kostas Maiumas, Vaikse laupäeva kaanon, oodid 1, 3**

**Kassia, Maarja Magdaleenast**

**Simeon müstik, katkend**

**1992 (3)**

\*tlk Ants Oras, **Vergilius, Bukoolika. Aeneis**. Tallinn: Hortus Litterarum (vt 1970, 1975)

tlk Anne Lill, **(Ps)-Aristoteles, Ennustamisest une abil**, *Akadeemia* nr 4, lk 698–701

tlk Ilmar Vene, **Hieronimos, kiri** (nr 53 Paulinusele [Nolast]), *Akadeemia* nr 9, lk 1806–1821

### 1993 (3)

- tlk Marju Lepajõe, **Plotinos, Enneaadid I.6, V.8**, *Akadeemia* nr 5, lk 923–948  
tlk Ilmar Vene, **Augustinus, Pihimused**, Tallinn: Logos  
tlk AAVV, antiikkirjanduse katkendeid kogumikus Maailmakirjanduse lugemik keskkoolile, koostanud Jüri Talvet, Linnart Mäll, Peeter Torop, Jaan Unt. Tallinn 1993: Koolibri

### 1994 (5)

- tlk Anu ja Ülo Treikelder, **Aquino Thomas, Summa, I.x–xiii, xv**, *Akadeemia* nr 7, lk 1373–1390  
tlk Jaan Unt, **Platon, Kriton** (cf.2003), *Akadeemia* nr 1, lk 57–71.  
\*tlk Kristjan Jaak Peterson, **Carm.Anacreonticum**, *Mina pean juua saama*. Tallinn: Sfinks (vt.1818, 1922, 1976, )  
tlk Anne Lill, **Apuleius, Kuldne eesel**. Tallinn: Hortus litterarum.  
tlk Marju Lepajõe, **Ps-Dionysios, Müstilisest teoloogias, I–V**, *Akadeemia* nr 10, lk 2085–2094

### 1995 (6)

- tlk Aado Altmets **Augustus, Res Gestae (Jumaliku Augustuse teod, monumentum Ancyrarum)**, *Kleio* nr 4, lk 3–12  
tlk Kaarina Rein, **Herodotos, Historia** (3 katkendit), *Vikerkaar* nr 3, lk 2–15(16)  
tlk Kalle Kasemaa, **Basileios Suur**, „Meie püha isa Basileios Suure manitsuskõne noortele, kuidas nad võiksid saada kasu paganlikest teadustest.” – *Looming* 1995, nr. 7, lk 979–996  
tlk Ilmar Vene, **Seneca, Moraalikirjad Luciliusele**. Tartu: Ilmamaa  
tlk Ilmar Vene, **Epikuros, Kiri Menoikosele**, *Postimees* nr. 83 (11.4.1995), lk 14  
tlk Ülar Ploom, tsitaatidena teoses: Petrarca, *Secretum*. Tallinn: Hortus Litterarum (hulk lühitsitaate antiikautoreilt)

### 1996 (5)

- tlk Anne Lill, **Aristoteles, Nikomachose eetika**. Tartu: Ilmamaa  
tlk Katri Türk valik antiigi lüürikast (**Anakreon fr.15, 12, identifitseerimata, Ibykos fr 6, Archilochos, identifitseerimata, fr 196a, Platonile omistatud epigramme**), *Looming* nr 7, lk 943–950  
tlk Jaan Unt, **Claudius Aelianus, Loomadest (katkendeid)**, *Vikerkaar* nr 1–2, lk 53–59  
tlk Kalle Kasemaa, **Eustathios, Hysmine ja Hysminias**, *Loomingu Raamatukogu* nr 16–17  
tlk AAVV, **Väike Antiigiantoloogia**, *Vikerkaar* nr 9–10

### 1997 (3)

- tlk Anne Lill **Ps-Aristoteles, Loomutäiustest ja pahedest**, *Akadeemia* nr 3, lk 533–540.  
tlk Marju Lepajõe, **Platon, Riik 514a–521b (Koopamüüt)**, *Akadeemia* nr 9, lk 1819–1828  
tlk AAVV, väljaandes *Muistne kirjandus*, Tallinn: Koolibri, „Antiikkirjandus” (autor J.Unt), lk 7–71 näiteid antiikkirjandusest

### 1998 (1)

- \*tlk Kaalep, (Torpats), **Sophokles, Kuningas Oidipus**. Tallinn: Avita (kordus, vt 1964, 1977)

### 1999 (4)

- tlk Martin Suuroja, **Theognis**, luule (proosatõlge). s.l. s.a. omatrükk  
tlk Mari Murdvee, **Horatius, Carm. I.9, I.17, II. 4, II.9, II.11, II.15, II.16, II.17, II.20** (9), *Vikerkaar* nr 4, lk 45–60  
tlk Kaarina Rein, EÜS Veljesto IX koguteos, **Aisopos. Valme** (valik)  
\*tlk T.Kuusik, **Äsopi valme**, Härmametsa talu kirjastus (kordus, vt 1918)

#### 2000 (1)

tlk Ivo Volt, **Theophrastos, *Inimtüübid***. Tartu: Tartu Ülikooli kirjastus

#### 2001 (4)

tlk Ain Kaalep, **Ovidius, *Tristia V.7***, *Akadeemia* nr 1, lk 61–63

\*tlk K.A. Hermann "Uurimused Eesti rahva muinasajast II: **Tacitus, "Germaania" ptk. 45 ja 46**, taastrükk väljaandes: U.Sutrop, koostaja: koostatud "Esimesest algusest meie ajani. Karl August Hermann 150), Tallinn: EKS, lk 180–182 (vt 1895),

\*tlk Karl August Hermann **Herodotos, IV.100, 102, 107** (vt 1895) väljaandes *Esimesest algusest meie ajani: Karl August Hermann 150*. Koostanud Urmas Sutrop. Eesti Keele Instituut 2001, lk 173–189

\*tlk Kristjan Jaak Peterson, **Anacreontea 21, 24 W**, kogumikus *IAAK : Kristian Jaak Peterson 200 = IAAK : Kristian Jaak Peterson : aus Anlaß seines 200. Geburtstages / Eesti Keele Instituut ; Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus ; [toimetuskolleegium : Kristiina Ross ... jt. ; kujundanud : Mari Kaljuste]*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus (vt 1818, 1922, 1976, 1994)

#### 2002 (4)

tlk Uku Masing, red. Jaan Unt (s.n.), **Periplous Hannonis (Kartaagolase Hanno laevareis)**, teoses: Uku Masing, *Luule III*, Tartu: Ilmamaa.

tlk Kalle Kasemaa, **Apostlikud isad** (valik patristilisi autoreid), Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus

\*tlk Astrid Kurismaa, **Platon, *Pidusöök. Apoloogia***. Tallinn: Pelerine (vt 1985, 2003)

tlk Kristi Viiding, **Tacitus, *Germaania*** katkend tsitaadina artiklis, A.Sihvart, *Ehedalt metsikud ja ilgelt vaesed. Kuidas venemaa ajalooõpik Tacituse najal meie esivanemaid kirjeldas, Maaleht* nr 207, 21.2.2002

#### 2003 (8)

tlk Marju Lepajõe, **Plotinos, *Enneaadid I.6, V.8***, *Akadeemia* nr 5, lk 923–933, 934–938

\*tlk Jaan Unt, **Aristoteles, *Poetika*** (red. kordus, Tallinn: KK raamatukogu, vt 1982)

tlk Jaan Unt, **Philogelos** (valik), väljaandes: M. Lepajõe ja A. Gross (väljaandjad) *Mille anni sicut dies hesterna .... Studia in honorem Kalle Kasemaa* (Tartu, 2003), lk 171–180

\*tlk Annist, Reitav, **Homerose, *Ilias***, Tallinn: Varrak

\*tlk A.Kaalep, Ü.Torpats, **Sophokles, *Kuningas Oidipus***. Tallinn: Avita (vt 1964, 1977 jt)

tlk AAVV **Platon, *Teosed I***. Tartu: Ilmamaa (kordustrükkid)

tlk Marju Lepajõe **Phaidros, *Phaidon*** (esmatrükkid)

tlk Janika Päll, raamatus De Botton, A. Filosoofia lohus, tlk E.Puhang. **Epikurose fragmente**. Tallinn: Varrak

tlk AAVV (peam. Katri Ezzoubi), katkendeid erinevatelt antiikautoritelt kogumikus *Vanaaja lugemik*. Koostanud Katri Ezzoubi, Tallinn: Avita

#### 2005 (4)

tlk Kaarina Rein, värsid tlk Janika Päll, **Aisopos, *Valmid***, Tartu: Ülikooli kirjastus

\*tlk A.Kaalep, Ü.Torpats, **Sophokles, *Kuningas Oidipus. Punktkiriväljaanne***. Tallinn (vt 1964, 1977 jt)

tlk Ain Kaalep, Toomas Kiho, **Ausonius, *Idüllid 15 ja 17***, *Akadeemia* nr 11, lk 2317–2319

tlk Jaan Kaplinski, Janika Päll **Sappho fr.58** (3 erinevat tõlget), *Vikerkaar* nr 12, lk 1–4

#### 2006 (6)

tlk Mati Soomre, **Carmina Burana**, (valik), *Loomingu Raamatukogu* nr 25

\*tlk A. Annist, K. Reitav, **Homerose, *Odüsseia*** Tallinn: Varrak

\*tlk A.Kaalep, Ü.Torpats, **Sophokles, *Kuningas Oidipus*** (kordus). Tallinn: Avita (vt 1964, 1977)

tlk Mari Murdvee, **Aristophanes**, *Linnud, proloog ja parodos*, v.723–736 ja 753–756, *Akadeemia* nr 12, lk 2686–2706

tlk AAVV, Vanakreeka kirjanduse antoloogia. Koostaja J.Päll. Tallinn: Varrak

tlk Mattias Palli, **Johannes Chrysostomos**, *Ristimisjutlus nr 1*, *Usk ja elu* nr 1, lk 59–76

tlk Mattias Palli, **Johannes Chrysostomos**, *Ristimisjutlused nr 2–4*, *Usk ja elu* nr 2, lk 55–83

#### 2007 (7)

tlk Uku Masing, **Hieronimus**, *Kuulsatest meestest*. Tartu: Johannes Esto

tlk Triin Rebane, **Basileios Suur**, *Esimene jutlus paastust*, *Usk ja elu* nr 3, lk 77–89

tlk Mattias Palli, **Johannes Chrysostomos**, *Ristimisjutlused nr 5–6*, *Usk ja elu* nr 2, lk 83–104

\*tlk Ilmar Vene, **Augustinus**, *Pihitused*, Tallinn: Logos (vt 1993)

tlk Ilmar Vene, **Cicero**, *Kohustustest*, Tartu: Ilmamaa

tlk Kristi Viiding, **Tacitus**, *Germaanlaste päritolust ja paiknemisest*, *Loomingu Raamatukogu* nr 21–22

\*tlk P.Kees, **Longos**, *Daphnis ja Chloe*. Tallinn: Tammerraamat

#### 2008 (3)

\*tlk Ilmar Vene, **Seneca**, *Moraalikirjad Luciliusele*. Tartu: Ilmamaa

tlk Mattias Palli, **Johannes Chrysostomos**, *Ristimisjutlused nr 7 ja 8*, *Usk ja elu* nr 5, lk 75–96

tlk AAVV Rooma kirjanduse antoloogia. Koostanud Kaspar Kolk. Tallinn: Varrak

#### 2009 (7)

tlk Neeme Näripä, **Diogenes Laertios**, *Sokratese elu*, *Akadeemia* nr 1, lk 29–58 DL:2.18 N! ka fragmente luulest

tlk Kaarina Rein, **Thukydides**, *Peloponnesose sõjast v.84–116*, *Akadeemia* nr 9, lk 1635–1643

\*tlk Anne Lill, **Aristoteles**, *Nikomachose eetika* (red. kordustrukk). Tartu: Ilmamaa.

tlk Maria-Kristiina Lotman, Kai Tafenau, **Suetonius**, *Keisrite elud*. Tallinn

tlk Janika Päll, raamatu P.Schmitt Pantel, Kreeka jumalad ja jumalannad lisas ja tekstis

**Homerose hümnid** (katkendeid) jt antiikautorid

tlk Mattias Palli, **Markus Erak**, väljavõtteid teosest *Vaimulik seadus*, *Usk ja elu* nr 7, lk 45–49

\*tlk AAVV, antoloogias Anne Nahkur (koostaja), *Antiigist Postmodernismini*. Tallinn: Koolibri

#### 2010 (2)

tlk Neeme Näripä, „**Hermes Trismegistos**”, *Vikerkaar* nr 1–2, lk 108–120

tlk Kaarina Rein, **Herodotos**, katkend, *Vikerkaar* nr 1–2, lk 35–39

#### 2011 (2)

tlk Neeme Näripä, **Hermogenes**, *Seisudest*, *Akadeemia* nr 8, lk 1403–1441

tlk Maria-Kristiina Lotman, Kai Tafenau, **Sallustius**, *Catilina vandenõu*. Tallinn: Tallinna Ülikooli kirjastus

#### 2012 (4)

tlk Kristjan Pruul, **Cicero**, *Laelius Sõprusest*, katkendeid, *Vikerkaar* nr 1–2, lk 99–107

tlk Anne Lill, **Euripides**, *Iphigeneia Aulises*, No 66 kavaraamat, s.l. s.a.

tlk Marju Lepajõe, väljaandes *Roomlaste taltsutamise*, Tartu: Ilmamaa

**Plotinos**, *Enneaadid III.7.1, 3* artiklis *Ajast ja igavikust Plotinosel ja Augustusel*, lk 107, 108–9

**Sextos**, *Sententsid 1–40, 73–4, 98, 140, 145, 147, 150, 152, 154, 157, 159, 161, 164a, 229, 238, 256, 259, 262, 293, 299, 319, 324, 333*, *Sextose sententsidest*, ibid lk 115–124.

samas ka muid tsitaate antiikautoritelt

tlk AAVV Philip Matyszak, *Klassikaline kompendium*, Tallinn: Argo 2012, arvukalt tsitaate erinevatelt antiikautoritelt

**2013 (1)**

tlk Kaarina Rein, **Epikuros, Peamised arvamised. Ütlused.** Akadeemia 2013, nr 5, lk 771–781

### **Veebiallikad**

Eelsokraatikud. Tekste antiikfilosoofia ajaloost. Koost. Sven-Olav Paavel  
<http://www.ut.ee/klassik/eelsokraatik/> (viimane muudatus 5.5.2010)

Eesti Värss 2004. Koost. M.Lotman, M.-K. Lotman, E.Sütiste – <http://www.ut.ee/verse>

Antiigiveeb. Koost. Ivo Volt <http://www.fl.ut.ee/antiigiveeb>

Antiikkirjanduse tekstide tõlkevaramu. Koost. Ivo Volt. <http://www.ut.ee/klassik/est/kohalik.html>